



Shippei
Mascote da cidade
磐田市イメージキャラクター
しっぺい

Boletim Informativo de IWATA

A cidade de Iwata promove a "Comunicação Afetiva"

População

Iwata 169.874

Brasileiros 4.863

▶▶ Dados de 29.02.2020



Emissão do Comprovante de Renda [Shotoku shōmeisho]

れいわ ねんど れいわがねんど しょとくしょうめいしょ はっこう
令和2年度（令和元年分）所得証明書の発行と
しせいか にちようかいちようまどくちぎょうむかいし し
市税課の日曜開庁窓口業務開始のお知らせ



O Setor de Impostos Municipais [Shizei-ka] iniciará o atendimento no 2º domingo de cada mês.

Datas previstas para iniciar a emissão do Comprovante de Renda do ano fiscal 2020 [R02 nendo] (referente aos rendimentos de 2019 [R01 nenbun])

★ Atenção, pois as datas diferem de acordo com a forma de recolhimento do Imposto Municipal e Provincial

Local de emissão	Forma de recolhimento (pagamento)	Data de início (previsão)
Balcão da prefeitura	● Descontado do salário [Kyūyo tokubetsu chōshū]	14/maio (quinta-feira)
	● Outras formas	12/junho (sexta-feira)
Lojas de conveniência	● Todas as formas de pagamento	12/junho (sexta-feira)

- **Descontado do salário** O Imposto Municipal e Provincial de Pessoas Físicas total é debitado do salário. (Incluem-se também os que estão isentos do imposto [hikazei] dessa categoria.)
- **Outras formas** O Imposto Municipal e Provincial - total ou parcial - é pago através de boleto (cobrança normal) ou através de desconto da pensão pública (aposentadoria). (Incluem-se também os isentos do imposto que não se encaixam na forma Descontado do salário.)

Local	Dia de expediente	Horário de funcionamento	Não há expediente
Setor de Impostos Municipais [Shizei-ka] (Prédio principal da prefeitura)	Segunda a sexta	08:30 - 17:15 (5ª f. até as 19:00)	Sábados, domingos, feriados, recesso de fim de ano
	2º domingo de cada mês	08:30 - 12:00	
Setor de Assuntos do Cotidiano [Shimin Seikatsu-ka] das subprefeituras	Segunda a sexta	08:30 - 17:15	Sábados, domingos, feriados, recesso de fim de ano

★ Devido ao fechamento do Centro de Promoção Cultural [Bunka Shinkō Center], a partir de abril o Setor de Impostos Municipais irá atender todo 2º domingo do mês fazendo a Emissão dos Comprovantes :

● Renda [Shotoku Shōmeisho], ● Renda e Tributação, etc. [Shotoku Kazei Tō Shōmeisho] e ● Tributação do Imposto Municipal e Provincial [Shikenminzei Kazei Shōmeisho]

- Outros** ● É necessário apresentar um documento de identificação pessoal quando da solicitação.
- É necessário apresentar uma procuração no caso de a solicitação ser realizada por terceiros. (Exceto pessoa da mesma unidade familiar com o mesmo endereço [dōitsu seta].)

- Não será possível emitir o documento da pessoa cujo endereço não estava registrado na cidade de Iwata em 1º/janeiro/2020.
- O documento de pessoa cuja renda não foi declarada, poderá não ser emitido no mesmo dia, pois, primeiramente, será necessário realizar o procedimento de declaração de renda.

Informações Shizei-ka (Prédio principal 1º andar) (市税課 (本庁所 1階)) Tel: 0538-37-3767 Fax: 0538-33-7715

Atenção em relação aos canais de irrigação

のうぎょうようすいる ねが
農業用水路についてのお願い

Período do fluxo da água Fim de abril a fim de setembro

Os canais de irrigação usados na agricultura são importantes não somente para as pessoas que trabalham na lavoura, como também, para garantir o alimento de todos.

Jamais jogue lixo nesses canais, pois o lixo danifica as instalações de água para irrigação e também acarreta sérios problemas nas plantações.

Além disso, o canal é perigoso por sua profundidade e por haver algumas partes onde o fluxo de água é intenso. Os pais ou responsáveis por crianças devem alertá-las para que não brinquem nas proximidades dos canais.

Jamais entre nos canais de irrigação, mesmo que o volume de água esteja temporariamente reduzido (especialmente em torno do mês de julho).



Informações Nōrin Suisan-ka (Prédio oeste 1º andar) (農林水産課) Tel: 0538-37-4813 Fax: 0538-37-1184

Teradani Yōsui Tochi Kairyō-ku (Iwata-shi, Kamo 1) (寺谷用水土地改良区) Tel: 0538-32-4655 Fax: 0538-36-0609

Iwata Yōsui Tōbu Tochi Kairyō-ku (Fukuroi-shi, Niike 3001) (磐田用水東部土地改良区) Tel: 0538-42-3175 Fax: 0538-42-3176

Vencimento de Impostos, etc.

- Imposto sobre Bens Imóveis [Kotei Shisan Zei] (1ª parcela)
- Imposto sobre Veículos Kei [Kei Jidōsha Zei]

01/junho
(segunda-feira)



Subsídio parcial para despesas com “Exame de saúde materna pós-parto”

産後1か月「産婦健康診査」費用の一部助成を開始します

Público-alvo Moradoras de Iwata, que deram à luz a partir de 1º/abril/2020 [R02 nen] e que realizou o Exame de saúde materna pós-parto 1 mês após o parto (aproximadamente entre 22 a 56 dias), em uma instituição médica designada, etc.

Dois modos de requerer o subsídio (É limitado aos exames realizados no Japão.)

- ① Entregue na instituição médica (etc.), o “Cupom de Exame de saúde materna pós-parto [Sanpu Kenkō Shinsa Jushin’hyō]”.
- ② Caso o Exame de saúde materna pós-parto seja realizado em uma instituição médica fora da Província

de Shizuoka, deve-se pagar o valor do exame e posteriormente, solicitar à prefeitura de Iwata o seu reembolso, anexando o Cupom de Exame médico, etc. devidamente preenchido pela instituição médica.

Outros O “Cupom de Exame de saúde materna pós-parto [Sanpu Kenkō Shinsa Jushin’hyō]” está sendo enviado por correio para as pessoas cuja a Caderneta de Saúde Maternoinfantil [Boshi Kenkō Techō] foi emitida antes de 24/ março e a data prevista para o parto seja a partir de 1º/ abril.



Informações Kodomo Mirai-ka, i Plaza (こども未来課、iプラザ) Tel: 0538-37-2012 Fax: 0538-37-4631

Suporte para participação em exposições e/ou reuniões de negócios

展示・商談会への出展をサポートします

Objetivando ampliar e desenvolver o mercado, será oferecido um subsídio parcial às pequenas e médias empresas (etc.) que participarem de exposições e/ou de negociações comerciais, entre outros, realizadas fora da cidade durante o ano fiscal 2020, para as despesas com estandes, etc.

Público-alvo ① Pequenos e médios empresários e grupos organizados por pequenos e médios empresários que tenham empresa matriz ou filial, ou fábrica na cidade de Iwata

② Agricultores, pescadores, etc. e grupos organizados por agricultores, pescadores, etc., que cultivam ou descarregam seus barcos na cidade de Iwata

Valor do subsídio

- ① No Japão: até 1/3 das despesas (máximo de 100 mil ienes)
- ② No exterior: até 1/3 das despesas (máximo de 300 mil ienes)

Solicitação Entregar pessoalmente ou via correio, os documentos necessários (consulte a home page da cidade, em japonês) no setor abaixo. (〒 438-8650 Iwata-shi, Kounodai 3-1)

Outros As solicitações serão aceitas por ordem de inscrição a qualquer momento, e serão encerradas com o término da verba orçamentária.



Informações Sangyō Seisaku-ka (Prédio oeste 1º andar) (産業政策課 (西庁舎 1階)) Tel: 0538-37-4904 Fax: 0538-37-5013

Subsídio parcial para aquisição de aparelho auditivo para idosos

高齢者の補聴器購入費を一部助成します

Público-alvo Pessoa com 70 anos ou mais, que no dia do requerimento é morador de Iwata e atende as seguintes condições:

- ① Pessoas com nível de acuidade auditiva de ambos os ouvidos de 30 decibéis ou mais, e não são elegíveis a Caderneta de portador de deficiência [Shintai Shōgaisha Techō]
- ② Quando um médico comprovar que a deficiência auditiva interfere na vida diária e que o uso do aparelho é necessário
- ③ Pessoas que não receberam subsídios para a compra de aparelhos auditivos com base nas disposições da Lei de Seguro de Compensação Trabalhista, etc.
- ④ Pessoa que não tenha impostos em atraso (incluindo as pessoas registradas na mesma unidade familiar)

Conteúdo Até 1/2 das despesas (máximo de 30 mil ienes) na compra de aparelho auditivo. Limitado a 1 requerimento por pessoa. Não se aplica para casos de conserto, reparos ou manutenções.

Levar Formulário para requerimento (certificado pelo médico)

★ Formulário específico, orçamento do aparelho auditivo.

Outros Para ter direito ao subsídio deverá fazer o requerimento antes da compra do aparelho. Há restrições dependendo do valor do Imposto Municipal.



Informações Kōreisha Shien-ka, i Plaza (高齢者支援課、iプラザ) Tel: 0538-37-4831 Fax: 0538-37-6495



Mudanças na Lei Antifumo

たばこに関する法律が変わります



Não poderá mais fumar no lugar de sempre!?

Como medida de prevenção contra o Tabagismo Passivo (exposição involuntária ao fumo), a partir de 1º/abril/2020 haverá mudança na Lei de Promoção da Saúde.

★ Principais mudanças:

- Proibido fumar em lugares fechados (permitido somente quando há sala de fumantes adequada).
- Quando instalar uma sala de fumantes, é necessário fixar placas informativas na entrada do estabelecimento e das salas de fumantes.
- As áreas de fumantes externas devem ficar em locais onde não tenha o risco da fumaça chegar até as pessoas que não fumam.
- É proibida a entrada de menores de 20 anos nas áreas de fumantes.
- Serão aplicadas penalidades por violações.
- Os cigarros eletrônicos também se encaixam nos

parâmetros da Lei de Promoção da Saúde.

★ Estabelecimentos ou locais que se aplicam a Lei

Locais onde circulam duas ou mais pessoas como empresas, fábricas, restaurantes, etc. (há exceções para casas, pequenos restaurantes, sala de visitas, etc.)
O país oferece incentivos, etc., aos empresários e comerciantes que pretendem instalar uma sala (área) para fumantes.

Além disso, de acordo com a Portaria da Província de Shizuoka, os restaurantes e bares deverão expor ao cliente a possibilidade de fumar no estabelecimento (fixando placas ou adesivos). Detalhes na *home page* (em japonês).

※ Parte das regras diferem para prefeituras, hospitais e instituições educacionais.

Informações Kenkō Zōshin-ka, i Plaza (健康増進課、iプラザ) Tel: 0538-37-2011 Fax: 0538-35-4586

Incentivo financeiro para a difusão do uso de geradores de energia alternativa ou econômica

新エネルギー及び省エネルギー設備普及促進奨励金希望者の募集

Com a finalidade de reduzir a emissão de gases de efeito estufa, fornecemos incentivos para as pessoas que instalarem os equipamentos abaixo mencionados no ano fiscal de 2020 [R02 *nendo*].

Período de inscrição A partir de 1º/maio (sexta-feira)

Horário Dias úteis das 8h30 às 17h15

(Exceto recesso de fim e início de ano)

Público-alvo Pessoa que não tenha impostos em atraso e introduza um dos equipamentos abaixo no ano fiscal de 2020 [R02 *nendo*],

(1 requerimento por família). Para mais detalhes, consulte o manual disponível na *home page* da cidade (em japonês).



Tipo de equipamento	Padrão	Valor
Sistema de Geração de energia solar residencial [Jūtakyō taiyōkō hatsuden system]	Sistema gerador de energia instalado no telhado da residência, com capacidade geradora inferior a 10 kw. Usa a eletricidade gerada internamente e vende a energia excedente.	20.000 ienes (1 por família)
Bateria elétrica (gerador) para uso doméstico [Kateiyō chiku denchi]	Bateria carregável para usar em residências, que usa a eletricidade armazenada por meio de um painel de distribuição.	20.000 ienes (1 por família)
Sistema de aquecimento solar para residências [Jūtakyō taiyō netsu riyō system]	Sistema que coleta energia solar através de um coletor instalado no telhado da casa (etc.) e o usa para o abastecimento de água quente, ar condicionado e aquecimento (aquecedor solar de água, etc.).	10.000 ienes (1 por família)
Aquecedor de água ligado ao Sistema de cogeração para uso doméstico [Kateiyō cogeneration system fuzoku kyūtōki]	Aquecedor de água com uma unidade de água quente anexa (Ene Farm, Ecowill), ligado ao sistema de cogeração de uso doméstico.	10.000 ienes (1 por família)

Inscrição Preencha os dados necessários no Formulário para requerimento [Shinseishō] (disponível para *download* na *homepage* da cidade), etc., anexe os documentos necessários e apresente-os ao Setor do Meio Ambiente (1º andar do prédio Oeste da prefeitura).

Outros Esse incentivo financeiro é concedido dentro do orçamento do ano fiscal 2020 e se encerra quando atingir o limite desse orçamento. Verifique o saldo do orçamento na *home page* da cidade.

Informações Kankyō-ka (Prédio oeste 1º andar) (環境課 (西庁舎 1階)) Tel: 0538-37-4874 Fax: 0538-37-5565



Iwata Hot Line Receba informações em português pelo celular ou PC!

いわたホットライン 携帯電話やパソコンなどでポルトガル語の情報を受け取りましょう!

Sistema de envio de Avisos da cidade, Instituições médicas de plantão e Eventos da cidade de Iwata. Para cadastrar-se, siga as instruções em <https://www.city.iwata.shizuoka.jp/languages/portuguese/1005523.html>.

Informações Chiikizukuri Ōen-ka (地域づくり応援課) Tel: 0538-37-4811 Fax: 0538-32-2353





Exame médico de tuberculose, câncer de pulmão e intestino grosso

(Região de Ryūyō) 結核・肺がん、大腸がん検診 (竜洋地区)



Público-alvo Moradores de Iwata, com 40 anos ou mais de idade (em 31/março/2021).

Taxas • Exame preventivo de tuberculose e câncer de pulmão (Raio X do tórax): gratuito.

• Exame de escarro: 700 ienes (pessoas com 75 anos ou mais de idade no dia do exame: 500 ienes).

• Exame preventivo de câncer de intestino grosso (Exame de fezes): 500 ienes.

Previsão das próximas programações Região de Fukude (junho), Região de Toyooka (julho), Região de Toyoda (setembro) e Região de Iwata (outubro).

Data	Local	Horário	Data	Local	Horário
18/mai (seg.)	Shirowa Kōkaidō	09:00 - 09:30	21/mai (qui.)	Nishi Hiramatsu Kōminkan	14:00 - 14:30
	Higashi Hiramatsu Kōminkan	10:00 - 10:30		Tobihiramatsu Kōminkan	15:00 - 15:30
	Ryūyō Shisho Chūshajō	11:00 - 12:00 13:30 - 14:30		Ryūyō Shisho Chūshajō	16:00 - 17:30
19/mai (ter.)	Ebijima Kenkō Hiroba	09:00 - 09:30	22/mai (sex.)	Nishibori Kōminkan	09:00 - 10:00
	Kaketsuka Higashi-machi Kōminkan	10:00 - 10:30		Horinouchi Kōminkan	10:30 - 11:30
	Ryūyō Shisho Chūshajō	11:00 - 12:00		Takagi Kōminkan	13:00 - 13:30
20/mai (qua.)	Ryūyō Taiiku Center	09:00 - 11:00	28/mai (qui.)	Ryūyō Nakajima Kōminkan	14:00 - 14:30
	Uchimiyō Kōkaidō	11:30 - 12:00		Komaba Kōminkan	09:00 - 09:30
	Kaketsuka Shinmachi Kōkaidō	13:30 - 14:30		Kibune Jinja Chūshajō	10:00 - 10:30
				Kawabukuro Kōkaidō	11:00 - 11:30

Informações Kenkō Zōshin-ka, i Plaza (健康増進課、iプラザ) Tel: 0538-37-2011 Fax: 0538-35-4586

Plantão de atendimento emergencial (noturno • feriado) 夜間・休日急患診療

★ Somente para **casos leves de urgência**.

Local Centro de Atendimento Emergencial de Iwata [Iwata-shi Kyūkan Center]

Kamiōnogō 51, 磐田市急患センター (上大之郷), Tel: 0538-32-5267



	Domingos, feriados e recesso de fim de ano	Todos os dias
Horário de recepção	8:45 - 11:30 / 13:45 - 16:30	19:15 - 22:00
Horário de atendimento	9:00 - 12:00 / 14:00 - 17:00	19:30 - 22:30
Especialidades médicas	Clínica Geral, Pediatria, Clínica Cirúrgica [Naika, Shōnika, Geka]	Clínica Geral, Pediatria [Naika, Shōnika] ★ Exceto Clínica Cirúrgica.

★ Fora dos horários acima citados, dirija-se ao Hospital Geral Municipal de Iwata [Iwata Shiritsu Sōgō Byōin].

Plantão de Clínicas odontológicas em maio 5月の休日救急歯科診療

Horário de atendimento: 9:00 - 12:00

03/mai (dom.)	Shinmura Shika lin 新村歯科医院	Iwata-shi, Mitsuke 磐田市見付 2783-10	0538-37-5100
04/mai (seg., feriado)	Nishio Shika lin 西尾歯科医院	Iwata-shi, Nakaizumi 磐田市中泉 1944-1	0538-32-2614
05/mai (ter., feriado)	Kise Shika lin 木瀬歯科医院	Iwata-shi, Morishita 磐田市森下 30-2	0538-35-4803
06/mai (qua., feriado)	Takayanagi Shika lin たかやなぎ歯科医院	Iwata-shi, Senzudō 磐田市千手堂 547-1	0538-33-0555
17/mai (dom.)	Iwata Shiritsu Sōgō Byōin Shika Kōkū Geka 磐田市立総合病院歯科口腔外科	Iwata-shi, Ōkubo 磐田市大久保 512-3	0538-38-5000

★ A relação de Clínicas odontológicas está sujeita à alteração segundo a disponibilidade dos dentistas de plantão. Informe-se no Disque Informações Médicas do Corpo de Bombeiros de Iwata [Iwata Shōbōsho Dial Iryō Jōhō] (磐田消防署ダイヤル医療情報) Tel: 0538-37-0124

PEDIATRIA – Médico de plantão 地域連携小児休日診療

Data 24/maio (domingo) **Horário** 10h às 12h **Dr. Toyo Suzuki**

Local Iwata Shiritsu Sōgō Byōin, Ōkubo 512-3. 磐田市立総合病院 (大久保) Tel: 0538-38-5000

